



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Multiculturalismo e giustizia sociolinguistica: parametri essenziali

Gobbo, F.; Alcalde, J.

**Publication date**

2022

**Document Version**

Final published version

**Published in**

Penser et évaluer les politiques linguistiques

**License**

Article 25fa Dutch Copyright Act (<https://www.openaccess.nl/en/in-the-netherlands/you-share-we-take-care>)

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Gobbo, F., & Alcalde, J. (2022). Multiculturalismo e giustizia sociolinguistica: parametri essenziali. In G. Agresti, & F. F. Torrent (Eds.), *Penser et évaluer les politiques linguistiques: Terrains, critères, indicateurs* (pp. 71-85). (Lingue d'Europa e del Mediterraneo; Vol. 18). Aracne.

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

**PENSER ET ÉVALUER LES  
POLITIQUES  
LINGUISTIQUES**  
TERRAINS, CRITÈRES, INDICATEURS

**PENSARE E VALUTARE LE  
POLITICHE LINGUISTICHE**  
**PENSAR I AVALUAR LES  
POLITIQUES LINGÜISTIQUES**

*Sous la direction de*

*A cura di*

*Sota la direcció de*

**GIOVANNI AGRESTI**  
**FRANCESC FELIU TORRENT**



**aracne**



ISBN  
979-12-2180-039-5

PREMIÈRE ÉDITION  
ROMA XX MAI 2022

## Table des matières

### Introduction

Giovanni Agresti, Francesc Feliu Torrent <i>L'évaluation comme attribution de valeur aux langues</i> .....	11
---	----

### Discours inaugural

Denis Fadda <i>Langue française et francophonie</i> .....	17
--	----

### Partie I | Repères

Fernand de Varennes <i>Évaluer les politiques linguistiques à la lumière des droits humains</i> .....	27
Jean-Michel Eloy <i>Pour évaluer la politique linguistique régionale</i> .....	35
Michele Gazzola <i>Principi di programmazione, controllo e valutazione di una politica linguistica</i> .....	49
Federico Gobbo, Javier Alcalde <i>Multiculturalismo e giustizia sociolinguistica: parametri essenziali</i> .....	71
Giovanni Poggeschi <i>Comment évaluer les politiques linguistiques ? Méditations et analyse d'un juriste</i> .....	87
Denis Roy <i>Réflexion conceptuelle sur les politiques linguistiques pré- et postlégislatives</i> .....	103

### Partie II | Terrains

Tsiuri Akhvlediani, Ketevan Gabunia <i>La politique linguistique de la Géorgie pour les minorités nationales. L'exemple de la langue azerbaïdjanaise</i> .....	135
Megi Mtchedlishvili, Tsiuri Akhvlediani <i>Certains aspects de la politique linguistique en Géorgie</i> .....	143
Mohammed Zakaria Ali-Bencherif <i>Les conséquences de la planification toponymique en contexte multilingue algérien</i> ....	149
Cristina Schiavone <i>Esiti delle politiche linguistiche dalla colonia alla post-colonia subsabariana francofona</i> ...	171

Eduardo Alves Vieira	
<i>Brasil e CPLP na projeção do português: expectativas e realidade</i> .....	187
Carla Bruguera, Anton Ferret, Anna Torrijos, Joan Solé	
<i>El sistema d'indicadors lingüístics: diagnòstic, modernització i transparència en política lingüística</i> .....	201
Cinzia Colaiuda	
<i>Autobiography and narration in multilingual learning environments</i> .....	209
Joan Costa-Carreras	
<i>El "marc de condicions sociolingüístiques favorables": aplicació a la Gramàtica de la llengua catalana (2016)</i> .....	223
Stefania Di Battista	
<i>Le politiche linguistiche e le ripercussioni in ambito scolastico (Europa e Italia)</i> .....	243
Dimitrij Evseev, Massimo Ripani	
<i>Il rispetto dei diritti linguistici nel corso delle elezioni della Duma della Federazione Russa</i> .....	259
Francesc Feliu Torrent	
<i>Politiche linguistiche e appropriazioni diverse della lingua: i nomi del catalano</i> .....	275
Benedetta Marziale	
<i>"Comunità diffuse" e "lingue senza territorio": quali politiche linguistiche per le persone sorde che utilizzano la lingua dei segni?</i> .....	299
Katalin Ortutay	
<i>La situation des langues minoritaires et l'application de la Charte européenne en Hongrie</i> .....	317
Chahrazed Maryem Ouhasine	
<i>L'affichage plurilingue urbain en Algérie entre institutions et représentations : quelles perspectives d'aménagement linguistique</i> .....	335
Sulaiman Palizhati	
<i>La politique linguistique éducative chinoise : le cas du bilinguisme ouïgour-chinois</i> ..	357
Carmen Saggiomo	
<i>Valutare una politica linguistica : il diritto alla traduzione come diritto fondamentale</i> .....	369
Sophia Simon, Renata De Rugeris	
<i>Politiche linguistiche in Sardegna: supporto o limite nella tutela e promozione dell'identità?</i> .....	385
Marco Stolfo	
<i>La lingua friulana: un valore, un diritto e un'opportunità in cerca di tutela e di sviluppo</i>	403

Antonella Tredicine	
<i>Da uno “spazio senza lingua” alle parole per accogliere.</i>	
<i>Manušikané-umanamente</i> .....	427

### **Partie III | Débats**

Pierfranco Bruni	
<i>Perdere la lingua è perdere la storia di un popolo</i> .....	465
Kurt Gawlitta	
<i>L'inglese : lingua privilegiata delle scienze in Germania, Italia e Francia ?</i>	
<i>Un'analisi sotto l'aspetto del diritto costituzionale</i> .....	469
Yves Montenay	
<i>Les politiques linguistiques au Maghreb</i> .....	479
Said Saidi	
<i>Reconnaissance, institutionnalisation, officialisation ou... confiscation ?</i> .....	487

# Multiculturalismo e giustizia sociolinguistica: parametri essenziali<sup>1</sup>

Federico Gobbo, Universiteit van Amsterdam  
Javier Alcalde, Universitat Autònoma de Barcelona

---

*Le débat actuel sur la justice sociolinguistique est un domaine de recherche prometteur pour trouver des critères et des indicateurs afin d'évaluer les politiques linguistiques. Les contributions au débat proviennent de différents milieux universitaires, notamment de la philosophie politique, de l'économie et de diverses branches de la linguistique. Cette diversité d'approches interdisciplinaires exprime des objectifs différents et par conséquent des programmes divergents. Le chapitre vise à mettre en relation la sociolinguistique et la théorie politique en particulier afin d'identifier certains paramètres essentiels pour évaluer la justice sociolinguistique. En montrant les forces et les faiblesses des deux approches, nous proposons quelques paramètres essentiels afin de construire un outil d'analyse interdisciplinaire de la justice sociolinguistique.*

*Il dibattito attuale sulla giustizia sociolinguistica è un'area di ricerca promettente per trovare criteri e indicatori al fine di valutare le politiche linguistiche. I contributi al dibattito provengono da diversi retroterra accademici, tra cui filosofia politica, economia e vari rami della linguistica. Questa diversità di approcci interdisciplinari esprime obiettivi diversi e di conseguenza agende divergenti. Il contributo intende mettere in relazione in particolare la sociolinguistica e la teoria politica per individuare alcuni parametri essenziali di valutazione della giustizia sociolinguistica. Mostrando punti di forza e debolezza di entrambi gli approcci, proponiamo alcuni parametri essenziali al fine di costruire uno strumento di analisi interdisciplinare della giustizia sociolinguistica.*

*The current debate on sociolinguistic justice is a promising area of research to find criteria and indicators to evaluate language policies. Contributions to the debate come from different academic backgrounds, including political philosophy, economics and various branches of linguistics. This diversity of interdisciplinary approaches expresses different objectives and consequently divergent agendas. The chapter aims to link sociolinguistics and political theory in particular in order to identify some key parameters for assessing sociolinguistic justice. By showing the strengths and weaknesses of both approaches, we propose some essential parameters in order to build a tool for interdisciplinary analysis of sociolinguistic justice.*

## 1. Giustizia linguistica e multiculturalismo

Il dibattito attuale sulla giustizia linguistica è un campo di ricerca promettente nell'individuare criteri, parametri e indicatori di valutazione delle politiche linguistiche, visti gli apporti provenienti da varie discipline, quali la filosofia politica, l'economia, e vari rami della linguistica (Alcalde

---

<sup>1</sup> Questo articolo è frutto del lavoro e della discussione comune tra i due autori. Tuttavia, per i soli fini accademici, Federico Gobbo è responsabile della redazione dei §§ 2, 2.1, mentre Javier Alcalde è responsabile dei §§ 1.2 e 1.3; la ricerca non è stata sovvenzionata da fondi speciali, e si dichiara l'assenza di ogni conflitto di interesse.

2018). A partire da retroterra accademici diversi, i vari approcci disciplinari portano a obiettivi differenti e agende divergenti. In questo contributo, prendiamo come punto di partenza il rispetto dei diritti umani collettivi, mentre la domanda di ricerca è come valutare la giustizia linguistica – e, in ultima analisi, misurarla efficacemente. Non abbiamo la pretesa di dare una risposta definitiva a tale domanda; ci limiteremo a fornire alcuni parametri da misurare che riteniamo essenziali e spiegheremo perché.

### 1.1 Multiculturalismo

Nell'ambito della teoria politica liberale, alcuni contributi fondamentali provengono dai teorici del multiculturalismo (si veda almeno Kymlicka e Patten 2003), i quali forniscono una interpretazione del concetto di giustizia nel contesto della protezione dei diritti umani dei gruppi di minoranza. Secondo questa prospettiva, ottenere giustizia linguistica, cioè ottenere un ribilanciamento di ingiustizia e iniquità, significa proteggere i diritti linguistici delle minoranze, evitando l'abbandono della lingua di minoranza a favore di una più forte. Questo deve avvenire anche se la lingua maggioritaria nella società di riferimento permette, in quanto tale, di comunicare con un numero più alto di esseri umani.

Mantenere la propria lingua e usarla in ogni aspetto della vita viene considerato una pari opportunità, *equality of opportunity*. In tal modo il contesto sociale permette all'individuo di mantenere una vera libertà di scelta. Va da sé che una prima critica al multiculturalismo si manifesta nella sua realizzabilità. In altre parole, nella sua versione più pura, la teoria non è applicabile perché le nostre società mostrano un tasso di multilinguismo troppo alto, migliaia di individui parlano dozzine di lingue diverse, e dunque non è possibile delineare delle politiche linguistiche che le usino tutte nella sfera pubblica allo stesso modo.

Per questo motivo, i teorici del multiculturalismo raccomandano di procedere con politiche linguistiche che proteggano alcune minoranze ben stabilite (non tutte, dunque) mediante il riconoscimento ufficiale delle loro lingue, in particolare mediante il loro insegnamento nel sistema d'istruzione pubblico. Casi tipici sono quello della Catalogna in Spagna (si veda almeno Strubell e Boix-Fuster 2011) e del Québec in Canada (si veda almeno MacMillan 1998).



## 1.2 L'indice delle politiche multiculturali

Diretto da Keith Banting e Will Kymlicka – due esponenti primari della scuola multiculturalista (a partire dal fondamentale Kymlicka 1995) – il progetto di ricerca che propone l'indice delle politiche multiculturali, o *Multiculturalism Policy Index* (d'ora in avanti: MPI) intende monitorare le politiche sul multiculturalismo in ventuno democrazie occidentali<sup>2</sup>. L'intento è analizzare l'evoluzione di tali politiche, e finora sono stati presentati i dati in tre momenti (1980, 2000, 2010) per tre tipi di minoranze: migranti, minoranze nazionali e comunità linguistiche autoctone (*indigenous peoples* secondo la categorizzazione adottata dagli autori del MPI) (Banting e Kymlicka 2013)<sup>3</sup>.

Il progetto è basato sulla teoria del multilinguismo di Kymlicka (2001, almeno), secondo la quale le democrazie occidentali hanno implementato una svolta multiculturalista, *multicultural turn*, nelle loro politiche pubbliche che riguardano la diversità etnoculturale, adottando politiche specifiche per i gruppi migranti, accettando l'autonomia territoriale e i diritti linguistici delle minoranze nazionali, e riconoscendo come valide le richieste di autogestione del territorio da parte delle comunità linguistiche autoctone. In ultima analisi, l'intento del MPI è testare il successo o fallimento del multiculturalismo confrontando l'applicazione di tali politiche pubbliche con il grado di implementazione della democrazia liberale.

I risultati principali del progetto mostrano che l'MPI calcolato sui ventuno Paesi è sensibilmente aumentato dal 1980 al 2000, ed è aumentato ancora dal 2000 al 2010. Tuttavia, in alcuni contesti ci sono stati dei decrementi: per esempio riguardo alle politiche pubbliche sui migranti, nonostante l'adozione di politiche pubbliche specifiche in altri Paesi. Un rilievo importante è che le politiche sul multilinguismo non sembrano aver sortito alcun effetto negativo sulla solidarietà sociale, sul

---

<sup>2</sup> Si tratta dei seguenti paesi: Australia, Austria, Belgio, Canada, Danimarca, Finlandia, Francia, Germania, Grecia, Irlanda, Italia, Giappone, Norvegia, Nuova Zelanda, Paesi Bassi, Portogallo, Regno Unito, Spagna, Stati Uniti, Svezia, Svizzera.

<sup>3</sup> Sulla pagina ufficiale del progetto c'è una lista con più di sessanta pubblicazioni (a marzo 2021) che hanno utilizzato questo indice. Si veda: <https://www.queensu.ca/mcp/research>.

capitale sociale o sull'inclusione dei migranti. Ciò conferma le predizioni del modello di Kymlicka e la sua scuola.

Da un punto di vista metodologico, l'MPI di Banting e Kymlicka (2013) misura la presenza o meno di una vasta gamma di politiche pubbliche, comunemente intese, sia da parte dell'opinione pubblica che degli specialisti. Ciascuno degli indicatori delle politiche è individuato per dare conto delle scelte dello stato liberal-democratico nel sostenere o meno le minoranze. Concretamente, l'MPI mostra otto indicatori per i migranti (per esempio, la multiculturalità nell'istruzione pubblica), sei per le minoranze nazionali (per esempio, lo status ufficiale o meno delle loro lingue) e nove per le comunità linguistiche autoctone (per esempio, l'autogestione del territorio). Tutti gli indicatori hanno egual peso.

### 1.2.1 Indicatori per i gruppi di migranti

Banting e Kymlicka (2013) individuano otto indicatori per questo tipo di minoranza, riassunti nella Tab. 1:

Tab. 1 – *Indicatori MPI per i gruppi di migranti*

---

1	Inserimento esplicito nel diritto del multiculturalismo
2	Adozione del multiculturalismo nel curriculum d'istruzione pubblica
3	Rappresentatività etnica nel mandato dei media pubblici
4	Esenzione da obblighi di <i>dress code</i> , legislazione di chiusura domenicale, ecc.
5	Possibilità di doppia cittadinanza
6	Sostegno pubblico delle ONG per attività culturali delle minoranze
7	Sostegno pubblico per il bilinguismo nella scuola
8	Discriminazione positiva per i gruppi migranti svantaggiati

---

In generale, gli indicatori sono a tratti poco raffinati. Come esempio, si veda l'indicatore 4, che risulta discutibile: si può sostenere che il legislatore dovrebbe astenersi in questi casi lasciando libertà, caso per caso, di trovare la soluzione *ad hoc* più opportuna.

Per controllare l'accuratezza dell'MPI, abbiamo esaminato il caso della Spagna, il cui MPI ha ottenuto valore 0 nel 1980, 1 nel 2000 e 3,5 nel

2010: una progressione chiara ma non sufficiente. Alcune valutazioni sono discutibili come il valore 0 dato all'indicatore 5, poiché la Costituzione e il Codice Civile spagnoli permettono allo Stato di negoziare trattati per mantenere più di una cittadinanza, e gli autori menzionano quindici Stati che così hanno fatto: sembrerebbe appropriato valutare tale indicatore come maggiore di zero. Al contrario, gli indicatori 6 e 7 sono sopravvalutati: le evidenze di sostegno pubblico alle ONG sono marginali, e analogamente per il bilinguismo nell'istruzione pubblica. Di particolare interesse l'indicatore 8, che nel 2010 ottiene 0,5 quando l'evidenza dovrebbe piuttosto marcare l'indicatore come negativo, alla luce degli episodi di razzismo della polizia spagnola denunciati da diverse ONG, e la situazione preoccupante dei centri di detenzione per migranti, denunciati anche al Parlamento Europeo. Purtroppo, tali evidenze non sono incluse nell'analisi.

### 1.2.2 Indicatori per le minoranze nazionali

Banting e Kymlicka (2013) individuano sei indicatori, riportati nella Tab. 2. Si osservano due limiti generali: primo, nella definizione di "minoranza nazionale" viene fissato un valore soglia di centomila parlanti, che non viene raggiunto dalla maggior parte delle lingue in pericolo; secondo, nei Paesi con più di una minoranza, la valutazione in termini di punteggio segue la minoranza meglio rappresentata, mentre la valutazione qualitativa le prende in esame tutte.

Più specificamente, l'indicatore 2 risulta piuttosto superficiale, poiché basta menzionare su carta lo status di co-ufficialità locale per alzare il punteggio, senza disamina ulteriore sui diversi gradi di ufficialità – si vedano le considerazioni analoghe su questo punto, nelle criticità relative al Barometro Linguistico Calvet, presentate da Gobbo (2018).

Tab. 2 – I sei indicatori per le minoranze nazionali

---

1	Autonomia territoriale federale o simil-federale
2	Status di (co)ufficialità attribuito alla lingua, nella regione o a livello nazionale
3	Garanzia di rappresentatività o consultazione nel governo centrale e corti costituzionali
4	Sostegno pubblico di scuole, università e media pubblici in lingua minoritaria

---

- 
- 5 Inserimento esplicito nel diritto delle “molte nazionalità” costitutive dello Stato
  - 6 Autonomia regionale nelle relazioni internazionali (per esempio, con la UE)
- 

Analogamente, la semplice menzione di una pluralità di nazioni a livello costituzionale non tiene conto delle (mancate) conseguenze pratiche, in assenza di azioni pubbliche ulteriori. Il caso spagnolo mostra icasticamente questi limiti: se il valore 1 pieno negli indicatori 1 e 2 possono essere giustificati, dare come punteggio 0,5 oppure 1 all'indicatore 3 rivela un errore concettuale. Infatti, l'indicatore non distingue tra gli aspetti del potere legislativo ed esecutivo, che si rivelano cruciali nell'analisi del caso catalano, dove la definizione dello Statuto dell'Autonomia Catalana del 2006 definisce i catalani “nazione e nazionalità”, definizione dichiarata incostituzionale nel 2010 dalla Corte Costituzionale Spagnola.

### *1.2.3 Indicatori per le comunità linguistiche autoctone*

Banting e Kymlicka (2013) individuano ben nove indicatori, riportati nella Tab. 3. Il test di accuratezza in questo caso è stato effettuato sugli Stati Uniti, che nel 1980 e 2000 ha ricevuto punteggi 7,5/9 e nel 2010 si è innalzato a 8/9. In particolare, i primi cinque parametri hanno ricevuto un pieno 1 ogni volta, mentre il sesto ha ricevuto 0,5 due volte e 1 nel 2010. A nostro modo di vedere, la garanzia di essere consultati dal governo centrale è spesso più simbolica che reale. Per questo motivo, l'innalzamento dei parametri appena citati ci sembra francamente eccessivo. Analogamente, l'indicatore 7 dà sempre valore 1 per la menzione in Costituzione di Indians e Indian Tribes, senza indicare le conseguenze concrete di tale menzione. I valori attribuiti agli indicatori 8 e 9, rispettivamente 0 e 1, sembrano giustificati, ma rivelano un problema metodologico che affrontiamo immediatamente.

Tab. 3 – *I nove indicatori per le comunità linguistiche autoctone*

- 
- 1 Riconoscimento del diritto del territorio
  - 2 Riconoscimento del diritto di autogestione
  - 3 Revisione dei trattati storici o stipula di trattati nuovi
-

- 
- 4 Riconoscimento dei diritti culturali (per es. lingua, caccia e pesca)
  - 5 Riconoscimento del diritto consuetudinario
  - 6 Garanzia di rappresentatività o consultazione nel governo centrale
  - 7 Inserimento in Costituzione o equivalente dello status di comunità linguistica autoctona
  - 8 Sostegno o ratifica degli strumenti internazionali sui diritti delle popolazioni
  - 9 Discriminazione positiva della comunità linguistica autoctona
- 

Gli autori giustificano il valore 0 dato all'indicatore 8 con questa osservazione:

The US States was one of four countries that voted against the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.<sup>4</sup>

Tuttavia, come si concilia questo fatto con i punteggi altissimi degli USA in questo indice? Ciò suggerisce che i punteggi sono generalmente sopravvalutati. In ultima analisi, a proposito dell'indicatore 9 vengono considerati solo gli aspetti legali sulla carta delle politiche di discriminazione positiva, senza considerare i risultati concreti a posteriori dell'efficacia effettiva di tali politiche. Per esempio, gli autori avrebbero potuto verificare quanti studenti universitari provengono da popolazioni indigene, e quanti si laureano, in percentuale alla popolazione studentesca generale, e altre misurazioni simili.

### **1.3 Discussione dell'indice delle politiche multiculturali**

L'applicazione degli indicatori, seppure esemplificativa e sommaria, mostra un punto di forza importante che è la sistematicità, vale a dire che essi sono indipendenti dalle specifiche circostanze, e quindi in principio permettono la comparazione diatopica (tra territori) e diacronica (sviluppo temporale). Altri due meriti sono l'uso di dati empirici in un ambito dominato dalla speculazione teorica e la pubblicità dei dati, oltre

---

<sup>4</sup> Si veda: <https://www.queensu.ca/mcp/indigenous-peoples/evidence/united-states>  
Pagina consultata il 26 marzo 2021.

che l'uso di documenti, che permettono ai ricercatori di verificare non solo il risultato dell'analisi ma anche il processo per ottenerli.

D'altro canto, alcuni limiti risultano evidenti, a partire dagli aspetti teorici. Primo fra tutti, risalta la scelta di non pesare gli indicatori, che a volte non sono del tutto indipendenti tra loro, come per esempio il diritto del territorio (indicatore 1) e della sua autogestione (indicatore 2) nel caso delle comunità linguistiche autoctone. Non è chiaro infatti come correlare gli indicatori tra loro, né è chiaro se alcuni siano più fondamentali di altri. In alcuni casi, la formulazione è troppo vaga per essere verificata empiricamente. Ciò risulta particolarmente soprattutto quando i valori assegnati sono estremi, 0 e 1, perché in ultima analisi molti indicatori risultano essere variabili polari (presenza o assenza di certe politiche) e come tali tendono all'ipersemplificazione. Addirittura, se un Paese ha una valutazione eccessivamente positiva in un indicatore il valore assegnato viene arrotondato per difetto a 1. Questo fa ipotizzare una certa tendenza ad assegnare punteggi alti, correndo il rischio noto come "profezia che si autoavvera", vale a dire confermare l'ipotesi iniziale della presenza della svolta multiculturale, che in ultima analisi ha portato alla definizione dell'MPI.

In secondo luogo, ci sono limiti evidenti nella scelta del campione: definire l'MPI su una collezione di ventuno democrazie occidentali solleva dubbi ragionevoli sulla sua applicazione su scala più vasta. La premessa degli autori è che certi diritti civili e politici a livello individuale devono essere garantiti su base non discriminatoria. Tale premessa, valida da un punto di vista teorico, risulta difficile nell'applicazione pratica, perché la scelta del momento di rilevamento può portare a inserire una variabile interveniente, dipendente strettamente dal governo in carica. Per esempio, nel caso spagnolo, l'MPI dei gruppi migranti nel 2010 probabilmente, se ricalcolato nel 2012, risulterebbe molto più basso. Idealmente, sarebbe auspicabile calcolare l'MPI su base annuale o comunque con una periodicità regolare.

Terzo punto, di particolare interesse in questa sede, vengono trascurati gli aspetti sociolinguistici. Infatti, da almeno Cooper (1989) in avanti, si considera lo status formale e informale come correlati ma indipendenti, e l'MPI purtroppo prende in esame esclusivamente gli aspetti formali. Per esempio, non si tiene conto del vigore linguistico, vale a dire dell'uso della

lingua della società in alcun modo, e se l'ufficialità o meno della lingua a livello formale abbia in ultima analisi un'influenza positiva. Possiamo infatti avere il caso paradossale di una lingua senza riconoscimento pubblico ma vigorosa, e il caso complementare di una lingua riconosciuta come co-ufficiale ma non usata nella pratica quotidiana.

Inoltre, l'acquisizione<sup>5</sup> è talmente importante da essere separata dall'analisi dello status (formale e informale) e del corpus (che comprende gli aspetti di pianificazione *stricto sensu*), come mostra icasticamente il *framework* integrato di Hornberger (2006). Se l'istruzione bilingue è un aspetto fondamentale dell'acquisizione linguistica, tuttavia non lo esaurisce. Un grande dibattito è in corso sulla necessità o meno di uno standard linguistico per l'acquisizione, specialmente nel caso delle lingue delle popolazioni indigene nel contesto dei nativi d'America del Nord e dell'Oceania, che sovente considerano la lingua come connessione con gli antenati, la cui ancestralità viene messa in discussione dalla presenza della scrittura. In altre parole, la centralità della scrittura e della scuola deriva da un approccio eminentemente occidentale al problema. In particolare, la lingua non si manifesta solo in aula, dalla scuola primaria all'università, ma anche in una serie di altri contesti, sia formali, come dal medico o dal poliziotto, e soprattutto informali, dal focolare domestico al gruppo dei pari, alla strada e al negozio. Infine, non c'è traccia dell'acquisizione non-formale emergente, attraverso corsi online strutturati ma esterni al sistema dell'istruzione pubblica, che indirettamente la influenzano. Su tutti questi aspetti, si vedano le recenti considerazioni di Bird (2020).

Per questo motivo riteniamo essenziale l'inclusione degli aspetti sociolinguistici nella formulazione, prima ancora della fase di test, di eventuali nuovi indici, più raffinati, che compensino le fragilità evidenziate dell'MPI. Nella sezione che segue diamo una prima proposta in tal senso.

---

<sup>5</sup> Intendiamo il termine nel senso di *acquisition planning* del modello di Hornberger, vale a dire i sei domini d'uso mediante i quali chi vuole può ricevere opportunità o incentivi nell'apprendere una data lingua: gruppi di appartenenza, scuola e istruzione, letteratura, religione, media, luogo di lavoro.

## 2. Mettere al centro il parlante: verso la giustizia sociolinguistica

Nonostante i numerosi studi sulla linguistica del contatto, i risultati raramente entrano nel dibattito sulla giustizia linguistica. Fa eccezione lo studio di Iannàccaro, Gobbo e Dell’Aquila (2018), in cui viene proposto un quadro analitico per rendere conto delle situazioni sociolinguisticamente complesse, come quando tre o più comunità linguistiche condividono lo stesso territorio, come nel caso dei ladini in Trentino-Alto Adige/Südtirol, che condividono lo spazio con le comunità parlanti italiano e tedesco. Un altro esempio notevole è la pluriglossia in Lussemburgo (Lefrançois 2021). Il punto di partenza della riflessione è il superamento dell’assunzione di vestfaliana memoria che ci sia una corrispondenza uno-a-uno tra lingue (nazionali) e Stati (nazionali). Nella realtà dei fatti, è vero piuttosto il contrario: raramente i confini linguistici coincidono con quelli geografici, e avere almeno una minoranza linguistica di tradizione in un dato Stato è la norma. Va notato che tale punto di partenza assunto dagli autori esclude a priori i fenomeni di migrazione recente, che altro non fanno se non rendere la situazione ancora più complessa.

Riteniamo che l’inserimento di parametri sociolinguistici nella valutazione delle politiche linguistiche possa migliorare la comprensione – e soprattutto l’applicazione – della giustizia linguistica. Pertanto, futuri indici, scale e altri modelli di misurazione, per esempio derivati dal MPI illustrato in precedenza, dovrebbero prendere tali parametri da conto. La proposta di Iannàccaro *et al.* (2018) presenta due debolezze strutturali: primo, il modello è molto tecnico perché richiede un’alta granularità, e questo rende difficile la sua applicazione preso così com’è; secondo, il suo scopo ultimo alla fine risulta essere ridurre le disuguaglianze linguistiche tra i membri della comunità linguistica, cosicché siano a loro agio nell’uso della loro lingua, sia scritta che orale, a seconda dei contesti. Riteniamo centrale il concetto di *disagio linguistico*, già introdotto da Agresti (2012, 2015, 2016). In particolare, la sezione seguente intende analizzare questo concetto proponendo una scala di disagio linguistico alternativa all’indice di misurazione (a bassa e media risoluzione) proposto da Agresti nei lavori appena citati.



## 2.1 La rilevanza del concetto di disagio linguistico

Iannàccaro *et al.* (2018) definiscono il disagio linguistico come una situazione nella quale i parlanti percepiscono che la loro competenza linguistica pragmaticamente intesa non risponde alle aspettative comunicative dell'atto linguistico che sono in procinto di realizzare. Il concetto viene reso operativo in termini di divario tra competenze (socio)linguistiche dell'individuo e analoghe aspettative della comunità di riferimento – si vedano le Tab. 5-8 in Iannàccaro *et al.* (2018) per le possibili forme di tale divario.

La posizione nella scala mostra iconicamente i livelli di fortuna del parlante: i parlanti ordinari che rientrano in una posizione di agio linguistico vengono rappresentati come valore zero, vale a dire assenza di disagio. A volte può capitare che i parlanti abbiano una situazione avvantaggiata, quindi superiore all'agio, quando padroneggiano il codice modello o *Wunschsprache*, in termini di ideologia linguistica. Prototipicamente, i codici modelli sono riservati a usi formali o molto formali, mentre i codici d'inclusione (*in-group*) sono riservati per usi formali o informali. Per esempio, Iannàccaro *et al.* (2018) illustrano il caso di Ortisei (Val Gardena, Dolomiti) in cui i parlanti ladino si lamentano del fatto che la loro lingua è romanza come l'italiano anziché germanica, essendo quest'ultimo gruppo linguistico quello di riferimento, avendo il tedesco standard come codice modello. In Frisia, la regione nel nord dei Paesi Bassi dove il frisone è lingua minoritaria riconosciuta ufficialmente, un modo usuale per presentare la lingua minoritaria è sottolineare che il frisone sotto molti aspetti assomiglia all'inglese di Chaucer, confermando l'evidenza aneddotica che l'inglese sia *Wunschsprache*, codice modello, in generale nei Paesi Bassi e in particolare in Frisia. Il valore positivo +1 indica dunque una posizione di vantaggio linguistico, in cui il parlante non solo padroneggia tutti i codici d'inclusione (*in-group*) ma anche il codice modello. Un parlante nativo di lingua inglese nei Paesi Bassi con un buon livello di olandese si troverebbe in tale situazione.

La scala è ordinata sull'asse diafasico, vale a dire il grado di formalità della situazione. Il vertice di osservazione è il parlante; la complessità di situazioni di diglossia e dilalia – si veda Iannàccaro *et al.* (2018) per un'analisi dettagliata – viene descritta dalle scelte dei parlanti, le cui possibilità sono per l'appunto descritte in termini di agio e disagio

linguistico nella Tab. 4, riportata nella pagina seguente; la colonna più a destra riporta i casi descritti in Iannàccaro *et al.* (2018). Le due posizioni blandamente negative (nella scala: -1, -2) descrivono situazioni di disagio linguistico relativo in contesti formali, mentre le due posizioni di disagio linguistico negativo più forte (nella scala: -3, -4) danno conto di situazione di esclusione (*out-grouping*), vale a dire in cui il parlante viene escluso per la mancata padronanza dei codici necessari di inclusione linguistica. Si noti il caso speciale di esclusione e rispetto al contempo, quest'ultimo garantito dalla padronanza della *Wunschsprache*.

### 3. Considerazioni conclusive

In questo contributo abbiamo inteso mettere in relazione gli approcci sulla giustizia linguistica esistenti in letteratura potenzialmente ricettivi dei parametri d'analisi sociolinguistica recentemente proposti, così da ottenere una valutazione delle politiche linguistiche più robusta. In particolare, il concetto di disagio linguistico (secondo Iannàccaro *et al.* 2018, rimandando una disamina con nozioni "limitrofe" a un'altra sede) permette di rendere operativo il concetto di giustizia linguistica, dove il dibattito è tuttora dominato da nozioni astratte di teoria politica normativa, che essenzialmente seguono il modello vestfaliano, che riteniamo superato dalla realtà dei dati. Inoltre, da un punto di vista del design della ricerca, riteniamo che un approccio misto, vale a dire con dati quantitativi e qualitativi, sia l'unico difendibile, per ottenere l'accuratezza necessaria. Riteniamo infine che si debba tener conto delle politiche linguistiche – e relativi dati – non solo di Paesi occidentali; purtroppo, fino ad ora gli studi relativi su altre parti del mondo sono ancora troppo pochi.

Tab. 4 – *Scala di (dis)agio linguistico* (elaborazione originale su Iannàccaro *et al.* 2018)

	Conseguenze	Cause	Casi
+1	Vantaggio sociale evidente	Padronanza di tutti i codici <i>in-group</i> + <i>Wunschsprache</i>	4.2
0	Agio linguistico	Padronanza di tutti i codici <i>in-group</i> , ignoranza della <i>Wunschsprache</i>	4.1

-1	Disagio linguistico in (alcune) situazioni formali	(Parziale) ignoranza delle varietà alte	2.1, 2.2
-2	Disagio linguistico in (alcune) situazioni inclusive	(Parziale) ignoranza dei codici d'inclusione	6.1, 6.2, 7.1, 8.1, 9.2, 10.1
-3	Esclusione ma rispetto	Ignoranza di tutti i codici della comunità, ma padronanza della <i>Wunschsprache</i>	4.3
-4	Esclusione grave	Ignoranza di tutti i codici della comunità, e anche della <i>Wunschsprache</i>	3.1, 3.5

Crediamo sia utile approfondire gli approcci interdisciplinari in questo campo di studio. Da un lato, la sociolinguistica offre strumenti per rendere conto di situazioni di lingue in contatto e di repertori complessi, dall'altro la scuola multiculturalista in teoria politica dà a disposizione una piattaforma di partenza su cui lavorare. Il MPI di Banting e Kymlicka (2013) è una delle proposte più sofisticate nella valutazione delle politiche linguistiche, in particolare riguardo l'inclusione delle minoranze, siano esse nazionali, migranti, o indigene. L'evidenziazione dei punti di forza e debolezza di entrambe le discipline hanno portato alla definizione di una scala di disagio linguistico che può essere usata per la messa a punto di uno strumento interdisciplinare di analisi della giustizia linguistica, che secondo noi non può non tener conto della realtà sociolinguistica – e quindi, diventa giustizia sociolinguistica.

## Riferimenti

- AGRESTI, Giovanni. 2016. «Nous sommes tous minoritaires ! Besoins de médiation et malaise linguistique». In Agresti, Giovanni – Michele DE GIOIA (Dir.), avec la coll. de Mario MARCON. *Médiation et droits linguistiques*, Numéro thématique de *ELA. Études de linguistique appliquée*. Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie, 181 (janvier-mars 2016), Didier Érudition, Klincksieck, p. 79-92. Articolo disponibile in libero accesso in linea : <https://www.cairn.info/revue-ela-2016-1-page-79.htm>
- AGRESTI, Giovanni. 2012. «Tra disagio linguistico e diritti umani: il modello europeo dei diritti linguistici alla prova della crisi globale». In CICCARELLI, Andrea e GARGIULO, Pietro (a cura di): *La dimensione sociale dell'Unione Europea alla prova della crisi globale*. Milano: FrancoAngeli, pp. 67-77. ISBN: 9788820412081

- AGRESTI, Giovanni. 2015. «Misurare il disagio linguistico e la territorialità dei repertori. La comunità senegalese in provincia di Teramo». In: AGRESTI, Giovanni - Silvia PALLINI (Sous la direction de), *Migrazioni. Tra disagio linguistico e patrimoni culturali / Les migrations. Entre malaise linguistique et patrimoines culturels*. Actes des Sixièmes Journées des Droits Linguistiques (Teramo-Giulianova-Fano Adriano-Pescara, 6-8 novembre 2012). Roma: Aracne («Lingue d'Europa e del Mediterraneo / Diritti linguistici», 10), pp. 165-190.
- ALCALDE, Javier. 2018. «Linguistic justice: an interdisciplinary overview of the literature». In: GAZZOLA, Michele – TEMPLIN, Torsten – WICKSTRÖM, Bengt-Arne (ed). *Language Policy and Linguistic Justice: Economic, Philosophical and Sociolinguistic Approaches*, Berlin/New York: Springer, pp. 65-149.
- BANTING, Keith – KYMLICKA, Will. 2013. «Is There Really a Retreat from Multiculturalism Policies? New evidence from the Multiculturalism Policy Index». *Comparative European Politics* 11 (5), London: Palgrave MacMillan, pp. 577-598.
- BIRD, Steven. 2020. «Decolonising Speech and Language Technology». *Proceedings of the 28th International Conference on Computational Linguistics*, Barcelona: International Comitee on Computational Linguistics, pp. 3504-3519.
- GAZZOLA, Michele – TEMPLIN, Torsten – WICKSTRÖM, Bengt-Arne (ed). 2018. *Language Policy and Linguistic Justice: Economic, Philosophical and Sociolinguistic Approaches*, Berlin/New York: Springer.
- GOBBO, Federico. 2018. «How to measure linguistic justice? Theoretical considerations and the South Tyrol case study of the Calvet Language Barometer». In: KRAUS, Peter A. – GRIN, François (ed). *The Politics of Multilingualism: Europeanisation, globalization and linguistic governance*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 145-165.
- HORNBERGER, Nancy H. 2006. «Frameworks and Models in Language Policy and Planning». In: RICENTO, Thomas (ed). *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, London: Routledge, pp. 24-41.
- IANNÀCCARO, Gabriele – GOBBO, Federico – DELL'AQUILA, Vittorio. 2018. «The assessment of sociolinguistic justice: parameters and models of analysis». In: GAZZOLA *et al.* (eds), pp. 363-392.
- LEFRANÇOIS, Nicolas. 2021. *Gestion du plurilinguisme au Grand-Duché de Luxembourg. Politiques linguistiques d'intégration au Luxembourg*. Paris, L'Harmattan («Sociolinguistique»).
- KYMLICKA, Will. 1995. *Multicultural Citizenship: A Liberal Theory of Minority Rights*, Oxford/New York: Oxford University Press.
- KYMLICKA, Will. 2001. *Politics in the Vernacular: Nationalism, Multiculturalism and Citizenship*, Oxford/New York: Oxford University Press.

- KYMLICKA, Will – PATTEN, Alan. 2003. *Language Rights and Political Theory*, Oxford/New York: Oxford University Press.
- MACMILLAN, Michael C. 1998. *The Practice of Language Rights in Canada*, Toronto: Toronto University Press.
- STRUBELL, Miquel – BOIX-FUSTER, Emili. 2011. *Democratic Policies for Language Revitalisation: The Case of Catalan*, London: Palgrave MacMillan.